LORNA CRUZ RIZO
YARITZA TARDO FERNÁNDEZ
ENEIDA MATOS HERNÁNDEZ
Universidad de Oriente. Santiago de Cuba, Cuba
lorena@csh.uo.edu.cu, tardo@cees.uo.edu.cu
eneida@cees.uo.edu.cu

Para un periodismo intercontextual: un procedimiento integrador

Las lenguas extranjeras son incluidas en los planes de estudio del proceso de formación del periodista a nivel mundial, porque resulta inconcebible, en este mundo plurilingüe, múltiple, y diversificado, formar periodistas que no dominen, al menos, una lengua extranjera, ya que como profesional de la comunicación, tiene la marcada intención de integrarse coherentemente al mundo de la información, por lo que la presencia en él de otras culturas implica una necesaria sensibilización a sus diversos modos de expresión, por tanto, un periodista que aspire a insertarse en la comunidad científica internacional no puede hacerlo si desconoce los diferentes modos en que se difunde la información.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras con fines periodísticos, entonces, adquiere singular relevancia, ya que debe contribuir a la formación de estos estudiantes, como profesionales fundamentalmente críticos y flexibles ante la información proveniente de otros medios lingüísticos, al desarrollar en ellos capacidades que integren el dominio de procedimientos, técnicas y estrategias exigidos por el mundo contemporáneo en esa esfera de actuación, así como actitudes de autonomía, dominio personal y sensibilidad para descubrir y solucionar problemas de su medio profesional, utilizando las lenguas extranjeras como un instrumento de trabajo.

Teniendo en cuenta la importancia de este proceso, se realizó una caracterización epistemológica y praxiológica del proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras con fines periodísticos, la cual permitió revelar un *insuficiente nivel de sistematización del trabajo con el proceso lector, como dinamizador del movimiento de la información entre contextos socioculturales diferentes*, por lo que se hace necesaria una reinterpretación desde la dinámica de la lectura con fines periodísticos, como proceso de mediación y transformación de la información aportada por el texto y los contextos en que esta se dinamiza.

Por lo que al asumir la lectura con fines periodísticos, como un proceso *comunicativo de comprensión intercontextual*, y al comprobarse las insuficiencias que en este sentido se manifiestan en el marco de la carrera de Periodismo en la Universidad de Oriente, la función básica de los docentes de lenguas extranjeras está dirigida a potenciar la capacidad de comprensión de los aprendices, lo que significó, en este caso, desarrollar un método de lectura intercontextual, que se concreta en un procedimiento integrador informativo-intercontextual como su estructura operacional, que se adapta a las exigencias del proceso de formación del periodista, para satisfacer sus necesidades académicas y profesionales.

Este método como concreción del modelo de lectura intercontextual en lenguas extranjeras con fines periodísticos, permitió definir la **lectura intercontextual con fines periodísticos** *como el proceso de mediación social entre los contextos socioculturales autor-lector, a través de la comprensión de la información textual socio-culturalmente válida, como proceso interactivo que permite una interpretación trascendente, por medio de la construcción de un modelo cognitivo intercontextual apropiado para explicar un texto en contexto, que garantice la continuidad informativa.*

Desde esta posición, se asume la lectura como una actividad de producción de sentidos, y no un mero reconocimiento del sentido que el autor del texto habría plasmado en él, por lo que supone la vinculación imprescindible entre los contextos socio-culturales del lector y el autor a través del texto, vinculación que debe promover la construcción de dicho sentido, por medio de una dinámica intercontextual y una hermenéutica de interacción social, condicionada por la reconstrucción del mensaje original, basado en el análisis de la información que aparece detrás de los símbolos, que permite al periodista comprender e interpretar, no sólo el significado literal, sino también el que se infiere desde presupuestos interculturales.

Este método lector intercontextual debe acompañar al periodista durante su vida académica y profesional, ya que le facilita el proceso de construcción del nuevo texto en su lengua materna, al permitirle convertir los diversos textos en lengua extranjera con los que trabaja como fuente de información, en objetos de reflexión. En este sentido, el docente debe puntualizar que los logros del estudiante-lector se correspondan con las siguientes etapas de tránsito del proceso, para una aplicación efectiva del mismo:

- orientar su praxis desde un enfoque intercultural
- reconceptualizar y ampliar sus conocimientos a través de la comprensión de la validez textual intercultural
- interpretar la información intercontextualmente válida original de forma innovadora y significativa de acuerdo con el entorno socio-cultural original y meta

Este método, por tanto, promueve una lectura espiral, propiciando la adopción de una actitud científica, que garantiza el desarrollo de conocimientos, habilidades y valores en un proceso de gestión sostenido, para lograr la selección óptima del dato informativo textual, válido, objetivo y significativo, mediante la investigación permanente con un enfoque hermenéutico.

El **objetivo** del método es, por ende, la construcción de un proceso lector de la información procedente de contextos socio-lingüísticos y culturales diferentes del propio, con cualidad hermenéutica mediante el desarrollo de valores y actitudes interculturales que le permitan al periodista una actuación comprometida, flexible, trascendente y espiritualmente sensible en su rol de comunicador social de la información.

Esta lectura problematizada establece relaciones entre el texto, como expresión lingüística de los contextos socio-culturales, y la validez de la información, en un proceso que se desarrolla mediante un conjunto de operaciones intelectuales en las que el lector no sólo sistematiza los conocimientos de una manera productiva, sino que descubre sus propias posibilidades para la búsqueda de información válida, determina sus potencialidades socio-culturales, y de forma original y creativa, busca solución a las contradicciones interculturales mediante la modelación intercontextual y, por tanto, asume métodos científicos para el desarrollo de su habilidad lectora.

Este método se estructura en dependencia del grado de complejidad planteado por la situación problémica, desde la intercontextualidad socio-ligüística-cultural, la cual a su vez, determina la validez informativa textual y, por tanto, desarrolla la actividad heurística, lo que vuelve a definir el grado de problemicidad de la lectura, en un proceso de desarrollo espiral., que permite dinamizar las contradicciones que se manifiestan en el proceso lector en este medio.

Por ende, la **intercontextualidad** se constituye en el **principio regulador** que sustenta el método desde la funcionalidad lógica, metodológica y gnoseológica que dirige la actividad didáctica y orienta la interpretación de la información. Permite descubrir los nuevos significados que emergen del texto y la creación de nuevos sentidos en la medida en que enfrenta desafíos cognitivos. Por tanto, constituye un medio eficaz para la apropiación creativa de los conocimientos, ya que establece una nueva correlación entre la apropiación reproductiva, la productiva y la creativa, siendo estos elementos base del método propuesto, que integra un cúmulo de experiencias y un alto grado de independencia y actividad creadora.

En consecuencia, la **función esencial** del método es la **contextualización hermenéutica intercultural**, ya que ésta revela la forma específica de construcción del proceso lector en el profesional del periodismo y está determinada por las relaciones concretas que se establecen entre la búsqueda *heurística* de la validez informativa y la indagación *problematizada* de la intercontextualidad socio-lingüística-cultural, al transitar por los procesos de comprensión, explicación e interpretación de los textos original y meta.

Esta función está determinada por la singularidad de orientar el proceso de comprensión lectora mediante el uso de los procedimientos metodológicos necesarios para sostener un equilibrio entre los valores culturales identitarios y los extranjeros, a través de la implementación de los valores interculturales, al expresar la universalización del fenómeno interpretativo desde el contexto lector.

El **procedimiento integrador informativo-intercontextual**, por su parte, constituye la herramienta que permite instrumentar el método mediante la determinación de la propia estrategia a seguir por el estudiante-lector, en dependencia de sus intenciones creativas y de las características del texto, lo que favorece la autodirección eficiente del proceso, desde la orientación didáctica del profesor, por lo que el procedimiento es generalizador y flexible, para dar respuesta a la variabilidad de estilos, fuentes, soportes, medios y niveles de complejidad de dichos textos, al ofrecer una guía o camino para conducir el proceso de lectura hasta llegar a su interpretación, considerando las características de los contextos autor-lector, por lo que se encamina al perfeccionamiento del proceso de formación del periodista, al responder al vínculo entre el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras y el Modelo del Profesional del Periodismo.

Dicho procedimiento tiene como **objetivo** orientar las etapas didácticas a seguir en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura en lenguas extranjeras con fines periodísticos, con un carácter organizador y flexible que exige la contextualización para asegurar la construcción de aprendizajes significativos y posibilitar el autoaprendizaje.

Por su *naturaleza hermenéutica*, asume el propósito de lograr la comprensión e interpretación intercontextual del mensaje textual, a través de la intercontextualidad, en una búsqueda heurístico-problematizada de sus significaciones y la creación de nuevos sentidos, a partir de contemplar tres momentos esenciales en los que se plantean situaciones de enseñanza y de aprendizaje que permiten articular la lógica de construcción de la lectura intercontextual, que se sustenta en la definición de las habilidades, organizadas y estructuradas, dentro de las etapas propias de la lectura.

Las etapas de la lectura intercontextual son las siguientes:

- Etapa exploratoria o de acercamiento a la información

Esta primera etapa corresponde al momento previo al análisis de la información textual. Posibilita el proceso de autogestión de los conocimientos al entrenar al estudiante-lector en los procedimientos propios de la habilidad de búsqueda de información en diferentes soportes y medios, relacionar informaciones consultadas, seleccionar el texto, y anticipar la información. De este modo, se favorece la motivación hacia el proceso a enfrentar, ya que el estudiante se convierte en sujeto de su propio proceso de aprendizaje, al determinar el texto que necesita y desea procesar. Para una actuación efectiva en esta etapa, es necesario garantizar un nivel esencial de conocimiento de las características de las fuentes y medios, desde el cuestionamiento de su calidad.

En esta etapa, es necesario entrenar la habilidad para la búsqueda de información, donde el estudiante debe dominar las formas de localización y recolección de la información, manejar diferentes textos e integrar otras fuentes de información como diccionarios, enciclopedias, revistas, fichas, formatos audiovisuales, informáticos, etc, evitando así disgregarse en un océano de datos.

El estudiante-lector también debe rastrear los materiales y lugares donde se puedan recoger los datos, ubicarlos temporal y espacialmente, lo que significa determinar, época y momento histórico al que pertenece la fuente y los lugares físicos donde encontrarlos. Esta fase incluye también la habilidad para manejar las fuentes a través de la consulta de los índices, el prólogo o prefacio, y la introducción, que informan sobre los distintos temas incluidos, su organización y el enfoque con que son abordados.

Una vez ubicadas las fuentes, se debe relacionar el tema con los conocimientos que el sujeto ya posee, posibilitando, de este modo, ir de lo simple a lo complejo y ampliar la perspectiva de búsqueda. Esta habilidad de relacionar, también se pone de manifiesto cuando se consulta a expertos, lo que posibilita a los futuros periodistas el contacto directo con el medio, la confrontación de opiniones con distintos especialistas y la de éstos con el material bibliográfico y el contacto con otras fuentes, por lo que la realidad misma surge también como fuente de información, incluyendo en ella tanto a las personas involucradas como a los espacios físicos, y puede abordarse utilizando distintos tipos de procedimientos: entrevistas, cuestionarios, encuestas.

Posteriormente, se procede a seleccionar entre toda la información a la que se accede, aquella que responde, desde una primera aproximación, a la intencionalidad de la lectura. Esta habilidad de seleccionar el texto apropiado para procesar, garantiza al periodista un aprovechamiento óptimo del tiempo y de las fuentes disponibles.

La habilidad para anticipar información, está implícita en las anteriores, en tanto permite desde un primer acercamiento al texto, predecir la información contenida en él, al valorar sus elementos o señales visibles (título, citas, subrayados, pie de página, imágenes, fotos, autor, editorial, sitio web, etc.), lo que posibilita una búsqueda, relación y selección eficiente de la información. Por tanto, esta habilidad de anticipación dinamiza las relaciones entre las habilidades presentes en esta etapa de la lectura.

- Etapa de análisis de la información textual

Esta etapa se realiza durante el procesamiento de la información con el objetivo de desarrollar las habilidades de análisis e interpretación, sistematización y la habilidad para determinar las manifestaciones socioculturales en la información contenida en el texto como un todo. Se diagnostica la completitud de la información en su interrelación con la intencionalidad y define la validez informativa, como categoría mediatizada por los elementos del contexto socio-cultural presentes en la expresión lingüística textual que dinamizan el proceso de lectura intercontextual. La comprensión lectora está determinada por la actitud del lector hacia el intercambio cultural. Se planifica, mediante un proceso de elaboración mental, la construcción del modelo intercontextual que conlleva un proceso de reflexión intercultural.

La habilidad de análisis e interpretación, requiere precisar lo central que incluye el contenido de cada fuente bibliográfica o documental. Con esta habilidad se vincula, en la lectura intercontextual, la habilidad para captar la información textual válida, como resultado del análisis de la completitud informativa determinada por la manifestación de intencionalidad informativa.

Se desarrolla la habilidad para determinar las manifestaciones socio-culturales en las ideas principales y núcleos centrales transmitidos por el autor, sin las cuales pierde sentido el mensaje. Esta **comprensión** se completa con la **interpretación** de las relaciones existentes entre dicha información textual y las manifestaciones socioculturales, reveladas en la expresión lingüística del texto.

La habilidad de sistematización, implica orden y jerarquización del material, a partir de la cual es posible profundizar en el estudio del texto a través del resumen, el fichaje y la toma de notas. La misma está vinculada con la síntesis, y se materializa en la elaboración del modelo mental de lectura, cuyo ejercicio, permite en un futuro, la producción de un nuevo texto en lengua materna a partir de la información obtenida del texto original.

- Etapa de nueva contextualización

Esta etapa, implica una contextualización creadora, al potenciar en el estudiante el proceso de transmisión en su lengua materna de la información obtenida del texto original. Durante su ejecución, se concreta el modelo contextual elaborado a un nivel mental en la etapa anterior. Este modelo se encamina hacia la producción, mediante la extrapolación crítica-valorativa de la información obtenida, de un nuevo texto en lengua materna en una etapa posterior a la lectura.

Por tanto, es en esta etapa donde el estudiante planifica sus intenciones creativas desde el intercambio contextual, lo que le permite concientizar su posición como mediador del proceso de comunicación social de la información. Desde esta posición, es capaz de promover la modificación de los esquemas culturales tradicionales, o incluso, su sustitución por patrones universales. El proceso de comunicación-expresión de la información implica, por tanto, un nuevo enfoque de la información válida mediante el enriquecimiento y la contextualización creativa para generar nuevos significados y sentidos en la continuidad del movimiento de la información.

Las habilidades fundamentales de esta etapa incluyen la retención de la información, a modo de ejercicio, reconocimiento, evocación, relación, constituye una instancia de la adquisición de competencias a largo plazo. Al incorporar la evaluación, como otro momento de la lectura intercontextual, se garantiza la calidad del proceso, lo que permite potenciar la capacidad de autoevaluación profesional en el periodista.

La habilidad de comunicación-expresión, resulta fundamental para la difusión del resultado obtenido y la confrontación. El ejercicio permanente de dar publicidad a los resultados obtenidos estimula, a los futuros periodistas, a comunicar los frutos de la producción intelectual de su entorno social y académico como el aspecto final y objetivo esencial de su trabajo profesional con la información.

Mediante la selección e implementación lógica y coherente de los procedimientos necesarios, este lector es capaz de construir un **modelo integrador contextualizado**, que implica el reconocimiento de las siguientes cualidades: **flexible**, al evitar la preponderancia de la identidad cultural propia y respetar la identidad cultural del medio lingüístico original del texto; **intercultural**, al positivizar las manifestaciones de contrastes culturales y propiciar el equilibrio entre los contextos; **pertinente**, al contener todos y sólo los datos necesarios; **completo**, al identificar todos los componentes de la información textual y sus relaciones; **válido**, al mostrar claridad sobre la objetividad y significatividad de los datos recogidos.

Con la aplicación de este proceso de lectura intercontextual se logra evadir la sobre o sub valoración de los contextos culturales en contacto, al fomentar el intercambio entre los mismos para aportar posiciones libertadoras y universales, favoreciendo el diálogo entre culturas a través de una lógica de construcción lectora que propicie una participación comunicativa en igualdad entre el autor y el lector del texto.

El periodista-lector será capaz de perfeccionar su desempeño profesional competente en tanto desarrolle la habilidad de leer intercontextualmente, domine su procedimiento, y sea capaz de interrelacionar los elementos que lo componen.

Con la aplicación de este proceso de lectura intercontextual se logra evadir la sobre o sub valoración de los contextos culturales en contacto, al fomentar el intercambio entre los mismos para aportar posiciones libertadoras y universales, favoreciendo el diálogo entre culturas a través de una lógica de construcción lectora que propicie una participación comunicativa en igualdad entre el autor y el lector del texto, al conceder especial relevancia a la capacidad comunicativa, participativa y transformadora. Se trata de facilitar a cada estudiante-lector un proceso de formación que ayude a interpretar la realidad textual de forma autónoma y crítica, esto es, que ayude a decodificar desde la interculturalidad las relaciones contextuales que interactúan en el proceso lector.

Bibliografía

1. Arcia Chávez, Maritza et. al: “El aspecto sociocultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras”, [en línea] http://www.ilustrados.com/publicaciones/EEEkEkFAFZWFuovoBg.php (Consulta: diciembre 2006).
2. Brunet Gutiérrez, J.: Técnicas de lectura eficaz, cómo desarrollar la capacidad lectura. Madrid. s/e, 1991.
3. Buzan, Tony. “Lectura rápida”. (en línea). MInd Tools Book Store. Disponible en http://www.mindtools.com/speederd.html. (Consulta, enero 2004)
4. Cruz B., S. y H. Fuentes. El modelo de actuación profesional: una propuesta viable para el diseño curricular de la Educación Superior. Monografía. CeeS "Manuel F. Gran". Universidad de Oriente. 1998.
5. Canel, M. J., Rodríguez, R. y Sánchez-Aranda, J. J.: Periodistas al descubierto. Retrato de los profesionales de la información. Madrid, CIS, 2001.
6. Cruz Rizo, Lorna: Modelo de lectura intercontextual en lenguas extranjeras con fines periodísticos. Tesis presentada en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. CEES Manuel F.Gran, 2007.
7. Consejo de Europa: “Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte”. Madrid, 2002 [en línea] http://cvc.cervantes.es/obref/marco (Consulta: diciembre 2005).
8. Contera Gutiérrez Ofelia. “Desarrollo de habilidades metacognitivas de comprensión de lectura en estudiantes universitarios”. (en línea) Universidad Nacional Autónoma de México, 1998. http://www.jalisco.gob.mx/srias/educación/dirrssed/html. (Consulta: noviembre, 2002).
9. Departamento de Periodismo y Comunicación Social. Modelo del Profesional. Universidad de Oriente, 2006. (en soporte digital)
10. González Castro, Vicente: Profesión: Comunicador. La Habana. Ed. Pueblo y Educación, 1989.
11. Haber Guerra, Yamile. “Un modelo de texto periodístico impreso”. CD-ROM Memorias de la XI Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria Universidad de Oriente**,** Santiago de Cuba, 2002.
12. ----------: “La ciencia de la comunicación”, CEPES, Universidad de La Habana, 1999, CEES Manuel F Gran. (en soporte digital)
13. Tardo, Fernánez, Yaritza: Modelo estratégico intercultural para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la comunicación oral en lenguas extranjeras en contextos de inmersión sociocultural. Tesis presentada en opción al título de Doctor en Ciencias Pedagógicas. CEES Manuel F. Gran, 2006.
14. Ortega, F. Y Humanes, M. L.: Algo más que periodistas. Sociología de una profesión. Barcelona, Ariel, 2000.